

# Exo

## Chapter 23

Ukrainian Interlinear

Reference: Ukrainian Ogienko Bible

רָשָׁע	עִם-	יָדְךָ	תָּשֵׂת	אֶל-	שׂוֹא	שָׁמַע	תִּשָּׂא	לֹא	1
нечестивим	з	руку-твою	подавай	не	неправдиву	чутку	поширю	не	
<a href="#">H7563</a>		<a href="#">H3027</a>	<a href="#">H7896</a>	<a href="#">H0408</a>	<a href="#">H7723</a>		<a href="#">H5375</a>	<a href="#">H3808</a>	
				ס	קָמַס:	עַד	לְהִיֵּת		
				—	насилъства	свідком	щоб-бути		
					<a href="#">H2555</a>	<a href="#">H5707</a>	<a href="#">H1961</a>		

Не будеш розносити неправдивих поголосок. Не покладеш руки своєї з несправедливим, щоб бути свідком неправди.

רֵב	עַל-	תַּעֲנֶה	וְלֹא-	לְרַעַת	רַבִּים	אַחֲרָי	תִּהְיֶה	לֹא	2
суперечки	щодо	свідчи	i-не	для-зла	багатьма	слідом-за	будь	не	
<a href="#">H7379</a>			<a href="#">H3808</a>				<a href="#">H1961</a>	<a href="#">H3808</a>	
			לְהִטָּת:	רַבִּים	אַחֲרָי	לְנִטָּת			
			щоб-перекручувати	багатьма	слідом-за	щоб-схилитися			
			<a href="#">H5186</a>			<a href="#">H5186</a>			

Не будеш з більшістю, щоб чинити зло. І не будеш висловлюватися про позов, прихилиючись до більшості, щоб перегнути правду.

ס	בְּרִיבוֹ:	תִּהְדֶּר	לֹא	וְדָל	3
—	y-суперечці-його	потурай	не	i-бідного	
	<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H1921</a>	<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H1800</a>	

І не будеш потурати вбогому в його позові.

הִשָּׁב	תַּעֲה	חֲמֹרוֹ	אוֹ	אֹיְבֶךָ	שׂוֹר	תִּפְגַּע	כִּי	4
повернути	заблудлого	осла-його	або	ворога-твого	вола	зустрінеш	якщо	
<a href="#">H7725</a>	<a href="#">H8582</a>	<a href="#">H2543</a>		<a href="#">H0341</a>	<a href="#">H7794</a>	<a href="#">H6293</a>		
					ס	לֹא:	תִּשָּׁבְנוּ	
					—	йому	повернеш-його	
							<a href="#">H7725</a>	

Коли стрінеш вола свого ворога або осла його, що заблудив, то конче повернеш його йому.

וְחִדַּלְתָּ	מִשָּׂאוֹ	תַּחַת	רֶבֶץ	שֹׁנְאֶיךָ	חֲמֹרוֹ	תִּרְאֶה	כִּי-	5
i-утримаєшся	вантажем-його	під	що-лежить	ненависника-твого	осла	побачиш	якщо	
<a href="#">H2308</a>		<a href="#">H8478</a>	<a href="#">H7257</a>	<a href="#">H8130</a>	<a href="#">H2543</a>	<a href="#">H7200</a>		
			ס	עִמּוֹ:	תַּעֲזֹב	עֲזַב	לֹא	
			—	йому	допоможеш	допомогти	йому	
							מִעֲזֹב	
							від-допомоги	

Коли побачиш осла свого ворога, що лежить під тягарем своїм, то не загáйшся допомогти йому, — конче допоможеш разом із ним.

בְּרִיבוֹ:	אֶבְיֹנָה	מִשְׁפָּט	תִּטָּה	לֹא	6
y-суперечці-його	бідного-твого	правосуддя	перекручуй	не	
<a href="#">H7379</a>	<a href="#">H0034</a>	<a href="#">H4941</a>	<a href="#">H5186</a>	<a href="#">H3808</a>	

Не перегинай суду на бік вбогого свого в його позові.

7  
 מְדַבֵּר- שָׁקֵר תִּרְחַק וְנָקִי וְצַדִּיק אֶל- תְּהַרְגֵנּוּ כִּי  
 від-слова неправди тримайся-далеко і-невинного і-праведного не вбивай бо  
[H1697](#) [H8267](#) [H7368](#) [H6662](#) [H0408](#) [H2026](#)

לֹא- אֲצַדִּיק רָשָׁע:  
 не виправдаю нечесливого  
[H3808](#) [H6663](#) [H7563](#)

Від неправдивої справи відда́лишся, а чистого й справедливого не забудь, бо Я не всправедливлю несправедливого.

8  
 וְשָׁחַד לֹא תִקַּח כִּי הַשְׁחָדָה יַעֲוֶר וְיַסְלֶף וְיִסְלֹף דְבָרַי צַדִּיקִים:  
 і-хабара не бери бо хабар осліплює зрячих і-перекручує слова праведних  
[H7810](#) [H3808](#) [H3947](#) [H7810](#) [H5786](#) [H6493](#) [H5557](#) [H1697](#) [H6662](#)

А хабара́ не візьмеш, бо хабар осліплює зрячих і викривляє слова справедливих.

9  
 וְגַר לֹא תִלְחָץ וְאַתָּם יָדַעְתֶּם אֶת- נַפְשׁוֹ תִּהְיֶה כִּי- גָרִים  
 і-прибульця не утискуй і-ви знаєте — душу прибульця бо прибульцями  
[H1616](#) [H3808](#) [H3905](#) [H3045](#) [H0853](#) [H5315](#) [H1616](#) [H1616](#)

הָיִיתֶם בְּאֶרֶץ מִצְרַיִם:  
 були-ви в-землі Єгипту  
[H1961](#) [H0776](#) [H4714](#)

А прихóдька не будеш тиснути, бож ви познали душу прихóдька, бо самі були прихóдьками в єгипетськім краї.

10  
 וְשֵׁשׁ שָׁנִים תִּזְרַע אֶת- אֶרֶצְךָ וְאַסַּפְתָּ אֶת- תְּבוּאָתָהּ:  
 і-шість років засівай — землю-твою і-збирай врожай-її  
[H8337](#) [H8141](#) [H2232](#) [H0853](#) [H0776](#) [H0622](#) [H0853](#) [H8393](#)

І шість літ будеш сіяти землю свою, і будеш збирати її врожай,

11  
 וְהַשְּׁבִיעֹת וְהַשְּׁמִנָּה וְנִטְשָׁתָהּ תִּשְׁמַטְנָה וְאֶכְלוּ וְאִבְיִן עַמְּךָ וְיִתְּרֵם תֹּאכְלוּ  
 а-сьомого залишай-її і-покинь-її і-покинь-її і-їстимуть і-їстимуть бідні і-їстимуть а-залишки-їхні їстимуть  
[H7637](#) [H8058](#) [H5203](#) [H0398](#) [H0034](#) [H2132](#) [H0398](#)

חַיֵּת הַשָּׂדֶה כֶּן- תַּעֲשֶׂה לְזֵיתָךְ:  
 польові звірі так-само вчиниш з-оливками-твоїми з-виноградником-твоїм  
[H3754](#) [H2132](#)

а сьомого — опустиш її та полишиш її, і будуть їсти вбогі народу твого, а позоставле по них буде їсти польовá звірина́. Так само зробиш для виноградника твого, і для оливи твоєї.

12  
 שֵׁשֶׁת יָמִים תַּעֲשֶׂה מַעֲשֵׂיךָ וּבַיּוֹם הַשְּׁבִיעִי תִשְׁבֹּת לְמַעַן יָנוּחַ  
 шість днів робитимеш справи-твої і-відпочивай щоб відпочив віл твої  
[H8337](#) [H3117](#) [H4639](#) [H3117](#) [H4616](#) [H5117](#)

שׁוֹרְךָ וְחַמְלֶךָ וַיִּנְפַּשׁ בֶּן- אֲמָתֶךָ וְהָגֵר:  
 віл-твій і-осел-твій і-відпочив син наймички-твоєї і-прибулець  
[H7794](#) [H2543](#) [H5314](#) [H0519](#) [H1616](#)

Шість день будеш робити діла́ свої, а сьомого дня спочінеш, щоб відпочив віл твій, і осел твій, і щоб віді́дхнув син неві́льниці твоєї й прихóдько.

13  
 וּבְכֹל אֲשֶׁר- אָמַרְתִּי אֲלֵיכֶם תִּשְׁמְרוּ וְשֵׁם אֱלֹהִים אֲחֵרִים לֹא תִזְכְּרוּ  
 і-в-усьому сказав-Я що вам стережіться і-імені богів інших не згадуйте  
[H3605](#) [H0559](#) [H0413](#) [H8104](#) [H8034](#) [H0430](#) [H0312](#) [H3808](#) [H2142](#)

לֹא יִשְׁמַע עַל- פִּיךָ:  
 не почується на вустах-твоїх  
[H3808](#) [H8085](#) [H6310](#)

І все, що Я сказав вам, будете виконувати. А ймення інших богів не згадаєте, — не буде почуте воно на устах твоїх.

שָׁלֹשׁ רְגָלִים תִּחַג לִי בַשָּׁנָה: 14  
 на-рік Мені святкуй на-рік тричі  
[H8141](#) [H2287](#) [H7272](#) [H7969](#)

Три рази на рік будеш святкувати Мені.

אֶת-תֵּן תִּמְצוֹת הַמְצוֹת תִּשְׁמֹר׃ שִׁבְעַת יָמִים תֹּאכַל מִצּוֹת כְּאִשֶּׁר 15  
 як опрісноки їстимеш днів сім дотримуй опрісноків свято —  
[H4682](#) [H0398](#) [H3117](#) [H7651](#) [H8104](#) [H4682](#) [H2282](#) [H0853](#)

צוֹיֹתָ לְמוֹעֵד חֹדֶשׁ הָאָבִיב כִּי-בּוֹ יֵצֵאת מִמִּצְרַיִם 3-Єгипту вийшов-ти в-нього бо Авіва місяця у-призначений-час заповів-Я-тобі  
[H4714](#) [H3318](#) [H0024](#) [H2320](#) [H4150](#) [H6680](#)

וְלֹא-יָרְאוּ פָנַי רִיקִם: 16  
 порожніми перед-лицем-Моїм з'являйтеся і-не  
[H7387](#) [H6440](#) [H7200](#) [H3808](#)

Будеш дотримувати свято Опрісноків; сім день будеш їсти опрісноки, як наказав тобі, окресленого часу місяця авіва, бо в нім ти був вийшов з Єгипту. І не будете являтися перед лицем Моїм з порожніми руками.

וְחַג הַקְּצִיר בְּכוֹרֵי מַעֲשֵׂיךָ אֲשֶׁר תִּזְרַע בַּשָּׂדֶה וְחַג הָאָסֶף 16  
 і-свято первістків жнив і-свято збирання і-свято  
[H0614](#) [H2282](#) [H2232](#) [H4639](#) [H1061](#) [H2282](#)

בְּצֵאת הַשָּׁנָה כֹּסֶפֶךָ אֶת-מִן-הַשָּׂדֶה: 17  
 коли-збереш року при-виході  
[H4639](#) [H0853](#) [H0622](#) [H8141](#) [H3318](#)

І свято жнив первоплоду праці твоєї, що сієш на полі. І свято збирання при закінченні року, коли ти збираєш з поля працю свою.

שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בַּשָּׁנָה יִרְאֶה כָּל-זָכוֹרְךָ אֶל-פָּנַי וְהָאֵלֹהִן יְהוָה: 17  
 на-рік щороку з'явиться кожен чоловік-твій перед Аї-пані Владики Господа  
[H3068](#) [H0113](#) [H6440](#) [H0413](#) [H2138](#) [H3605](#) [H7200](#) [H8141](#) [H6471](#) [H7969](#)

Три рази на рік буде являтися ввесь чоловічий рід твій перед лицем Владики Господа.

לֹא-תִזְבַּח עַל-חֲמֹץ דָּם-זִבְחֵי וְלֹא- 18  
 не приноси́ти-жертву на квасному кров жертви-Моєї і-не  
[H3808](#) [H2077](#) [H1818](#)

וְלֵיֶן יִלֵּין חֵלֶב-חֲנִי עַד-בְּקָר: 19  
 залиши́ться-до-ранку жир свята-Мого до ранку  
[H1242](#) [H5704](#) [H2282](#) [H2459](#)

Не будеш прино́сити крові жертви Моєї на квашенім, а лій Моєї святкової жертви не буде ночувати аж до ранку.

רְאִשִׁית בְּכוֹרֵי אֲדָמְתְךָ תָבִיא בֵּית יְהוָה לֹא-תִבְשַׁל 19  
 першини первістків землі-твоєї принесе́ш до-дому Господа не вари  
[H1310](#) [H3808](#) [H0430](#) [H3068](#) [H0935](#) [H0127](#) [H1061](#) [H7225](#)

גְּדִי בַחֲלָב אִמּוֹ: 20  
 козеня в-молоці його матері-  
[H0517](#) [H2461](#) [H1423](#)

Початки первоплоду твоєї землі принесе́ш до дому Господа, Бога твого. Не будеш варити ягняти в молоці його матері.

הָגָה אֲנֹכִי שְׁלַח מַלְאָךְ לְפָנָי לְשׁוֹמְרֵךְ בְּדֶרֶךְ 20  
 ось Я посылаю ангела перед-тобою перед-береги-тебе в-дорозі  
[H2009](#) [H0595](#) [H7971](#) [H4397](#) [H6440](#) [H8104](#) [H1870](#)

וְלִהְבִּיאָךְ אֶל-הַמָּקוֹם אֲשֶׁר הִכַּנְתִּי: י-щоб-привести-тебе до місця яке приготував-Я  
[H0935](#) [H0413](#) [H4725](#)

Ось Я посылаю Ангела перед лицом твоім, щоб він охороняв у дорозі тебе, і щоб провадив тебе до того місця, яке Я приготував.

הֲשׁוּמַר מִפְּנֵי וּשְׁמַע בְּקוֹלִי אַל-תִּבְּטֹחַ בּוֹ כִּי לֹא 21  
 стережися перед-ним і-слухайся голосу-його не бунтуй проти-нього не бо  
[H8104](#) [H6440](#) [H8085](#) [H0408](#) [H4843](#) [H3808](#)

יִשָּׂא לְפָשַׁעְכֶם כִּי שְׁמִי בְּקִרְבּוֹ: י-пробачить вашоґо гріха, простить бо провин-ваших ім'я-Моє в-ньому  
[H5375](#) [H6588](#) [H8034](#) [H7130](#)

Стережися перед лицом Його, і слухайся Його голосу! Не протився Йому, бо Він не пробачить вашоґо гріха, — бо Ім'я Моє в Ньому

כִּי אִם-שָׁמַע בְּקוֹלִי וְעָשִׂיתָ כָּל-אֲשֶׁר אֶדְבַּר 22  
 якщо бо слухати слухатимеш голосу-його і-чинитимеш все що скажу  
[H8085](#) [H8085](#) [H3605](#) [H1696](#)

וְאִי־בָתִּי אֶת-אֹיְבֵיךָ וְצָרְתִּי אֶת-צָרְרֵיךָ: і-буду-ворожий ворогам-твоім і-утисну утискувачів-твоіх  
[H0340](#) [H0853](#) [H0341](#) [H0853](#)

Коли ж справді послухаєш ти Його голосу, і вчиниш усе, що говорю, то Я буду ворогувати проти ворогів твоіх, і буду гнобити твоіх гнобителів.

כִּי-יִלְךְ מַלְאָכִי לְפָנָי וְהִבִּיאָךְ אֶל-הָאֲמֹרִי וְתַחְתָּי וְהַפְּרֹזִי 23  
 піде бо ангел-Мій перед-тобою і-приведе-тебе до аморея і-хеттея і-ферезея  
[H3212](#) [H4397](#) [H6440](#) [H0935](#) [H0413](#) [H0567](#) [H2850](#) [H6522](#)

וְהַכְּנַעֲנִי וְהַחִוִּי וְהַיְבוּסִי וְהַכְּחַדְתִּי: і-хананея хіввея і-євусея і-знищу-їх  
[H2340](#) [H2983](#) [H3582](#)

Бо Мій Ангел ходитиме перед лицем твоім, і запровадить тебе до амореянина, і хиттеянина, і періздеянина, і ханаанеянина, хіввеянина, і євусеянина, — а Я знищу його.

לֹא-תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֱלֹהֵיהֶם וְלֹא תַעֲבֹדֵם וְלֹא תַעֲשֶׂה כַּמַּעֲשִׂיהֶם כִּי 24  
 не поклоняйся богам-їхнім і-не служи-їм і-не роби як-вчинки-їхні але  
[H3808](#) [H7812](#) [H0430](#) [H3808](#) [H5647](#) [H3808](#) [H4639](#)

הָרֵס זָרְעָם וְשָׁבַר תִּשְׁבַּר וְהָרַסְתָּ מִצְבֹּתֵיהֶם: зруйнуєш-їх зруйнувати і-розбити і-розбити розіб'єш стовпи-їхні  
[H2040](#) [H7665](#) [H7665](#) [H4676](#)

Не будеш поклонятися їмнім богам, і служити їм не будеш, і не будеш чинити за вчинками їм, бо конче порозбиваєш і конче поламаєш їмні стовпі для богів.

וְעַבְדֵיהֶם אֶת-יְהוָה וְיִבְרַךְ אֱלֹהֵיכֶם אֶת-לֶחְמֶךָ וְאֶת-יְהוָה 25  
 і-служитимете Господу — Богу-вашому і-благословить хліб-твій  
[H5647](#) [H0853](#) [H3068](#) [H0430](#) [H1288](#) [H0853](#) [H3899](#) [H0853](#)

מִיְמֵיךָ מִחֲלָה וְהִסְרֵתִי מִקִּרְבְּךָ: і-відверну хворобу воду-твою  
[H5493](#) [H4325](#) [H7130](#)



І покладу границю твою від моря Червоного й аж до моря Філістимського, і від пустині аж до річки, бо дам в вашу руку мешканців цього краю, — і ти виженеш їх перед собою.

לֹא־	תַּכְרֹת	לָהֶם	וְלֹא־לֵהֵימָם	בְּרִית:	32
не	укладай	з-ними	і-з-богами-їхніми	завіту	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3772</a>		<a href="#">H0430</a>	<a href="#">H1285</a>	

Не складай умови з ними та з їхніми богами.

לֹא	יָשְׁבוּ	בְּאֶרֶץְךָ	פֶּן־	יִבְטְאוּ	אֶתְךָ	לִי	כִּי	33
не	жити-їм	в-землі-твоїй	щоб-не	ввели-у-гріх	тебе	проти-Мене	бо	
<a href="#">H3808</a>	<a href="#">H3427</a>	<a href="#">H0776</a>	<a href="#">H6435</a>	<a href="#">H2398</a>	<a href="#">H0853</a>			
	תַּעֲבֹד	אֶת־	אֱלֹהֵיהֶם	כִּי־	יְהִיָּה	לְךָ	לְמוֹקֵשׁ:	
	служитимеш	—	богам-їхнім	бо	буде	тобі	пасткою	
	<a href="#">H5647</a>	<a href="#">H0853</a>	<a href="#">H0430</a>		<a href="#">H1961</a>		<a href="#">H4170</a>	

Не будуть сидіти вони в твоїм краї, щоб не ввести тебе в гріх супроти Мене, коли будеш служити їхнім богам, бо це буде пастка тобі!"